

翻译专业必读书系

2014年荣获第四届海南省高等学校优秀科研成果一等奖

“中西部高校提升综合实力工作资金项目” Hdzbjc1403

A New English
Simultaneous Interpretation

英语同声传译概论

(第二版)

曾传生 陈鸣芬 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

翻译专业必读书系

2014年荣获第四届海南省高等学校优秀科研成果一等奖

“中西部高校提升综合实力工作资金项目” Hdzbjc1403

A New English
Simultaneous Interpretation

英语同声传译概论

(第二版)

曾传生 陈鸣芬 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语同声传译概论/曾传生,陈鸣芬编著. —2版.—北京:北京大学出版社, 2015.1
(翻译专业必读书系)

ISBN 978-7-301-25294-9

I. ① 英… II. ① 曾… ② 陈… III. ① 英语—口译—高等学校—教材 IV. ① H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第303738号

书 名	英语同声传译概论(第二版)
著作责任者	曾传生 陈鸣芬 编著
责任编辑	刘 虹
标准书号	ISBN 978-7-301-25294-9/H·3626
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路205号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪官方微博:@北京大学出版社
电子信箱	zpup@pup.pku.edu.cn
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382
印刷者	北京大学印刷厂
经 销 者	新华书店
	787毫米×1092毫米 16开本 21.5印张 450千字
	2010年10月第1版
	2015年1月第2版 2015年1月第1次印刷
定 价	48.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

**“中西部高校提升综合实力
工作资金项目”**

Hdzbjc1403

前言

当今世界对同声传译的需求从来没有像今天这么迫切,也很少有像同声传译这样令人神往,又富有挑战性的职业。

早在古代,丝绸之路的商人就懂得如何借助翻译完成交易,他们深知沟通的重要性。他们不仅达成了交易,而且还建立了友谊。与其说是商品打开了丝绸之路,倒不如说是语言的沟通、情感的交流成就了丝绸之路。从1945年纽伦堡大审判开始,人们便借助翻译的力量声讨法西斯的罪行,弘扬正义,加强了全世界各民族的团结。今天,在全球经济一体化的大背景下,世界各地正在全力应对全球气候变化的挑战、摆脱经济危机,迎接经济复苏时刻的到来,我们同样需要借助翻译的力量,团结一致发出同一个声音。全球化使得国与国之间的界限日趋淡化,信息的高速传播使得洲与洲之间距离日益拉近。即便是在虚拟的世界里,信息也悄然地为我们架起了高速公路,渗透到每一个角落。今天,翻译的重要性远远超过了以往任何历史时期。2008年北京奥林匹克运动会的成功举办,令世人刮目相看;上海世博会的盛宴更是盛况空前,令世人为之倾倒,这一切无不与翻译有关。

在这些信息的传递过程中,传统的笔译和口译不能更充分地满足当今社会的需求,作为翻译的媒介——同声传译,扮演了责无旁贷的角色,起到独特的作用,担当了历史的重任。它为缩短会期,提高工作效率,节省人力物力资源,提供了最快捷的交流方式。

可见,同声传译是时代的产物,它是当今信息时代不可缺少的一种职业,商务洽谈离不开的中介,也是公认的一种快捷、高效的翻译形式。因此,它越来越受到会议主办方的青睐。它能使各国与会代表用母语发言,使会议按计划进行。研究表明:一场用同声传译45分钟便可以完成的翻译工作,如果用传统的交替传译则不得不花费90分钟甚至更长的时间,由此便可以看出同声传译的优势。

同声传译的兴起使职业同声传译译员的作用越来越重要。本书正是在这种背景下应运而生,旨在抛砖引玉,为同声传译译员提供理论指导与实证研究。

在本书中,笔者将通过运用目前的“交际”语言学和认知心理学把同声传译作为一种认知表现来分析解读。笔者将专门探讨在专业状态下操作的会议同声传译,即译员坐在一个配备有耳机、控制台和麦克风并能通过玻璃直接看到整个会场的隔音室内,译员等发言几秒钟后,用不同语言来“现场同步”翻译发言,译员每过20至30分钟轮换一次或随发言人依次登台演讲而轮换。

同声传译发展至今已经历了近50个春秋。它主要借助现代听觉辅助手段进行操作,目前它已成为各国政府和非政府国际组织之间开展多语交流的标准媒介。在联合国,各国代表通过同声传译用6种不同语言进行交流,而欧盟通常在一次会议中使用20多种语言甚至是110种可能与之搭档的语言。同声传译译员是一种特殊的职业,要从事

这门职业的同声传译爱好者需先通过交替传译的实践过程,即先学会借助笔记的帮助来翻译一段5至10分钟的讲话,然后再过渡到同声传译^①。在我国,同声传译发展如雨后春笋,各类同声传译教材纷纷出现。然而,比较而言,同声传译理论的研究相对于教材的发展却远远滞后。

从事同声传译理论的研究是一项既光荣又艰巨的任务,绝非某个人或几个人能完成的历史使命。笔者在此仅仅是抛砖引玉,以便吸引更多的专家学者加入同声传译理论研究的行列,使我国同声传译理论研究蓬勃发展。很显然,由于缺乏前辈引领、指教,经验欠缺,加之受到同声传译专业知识本身的局限,资料的匮乏等诸多因素的影响,对于一些重要的理论笔者只能做到蜻蜓点水式的研究,有些术语有可能存在前后不太一致的地方,甚至在解释上有不尽如人意之处,或在不同的章节里出现雷同之嫌。由于不能详尽地列出文献的出处,敬请读者和专家学者不吝指正。如前所述,对理论研究、探索是一项长期、艰巨的任务,有时往往需要经过几代人的共同努力,才能日臻完善。但有一点需要强调,我们要有分析地学习西方的理论,以丰富思考,充实观察内容,审视论证手段的客观性和准确性,最终达到完善我国理论研究的目。

《英语同声传译概论》于2014年荣获第四届海南省高等学校优秀科研成果一等奖。为了继承和发扬原著的优秀品质,应“中西部高校提升综合实力工作资金项目”的需要,更进一步提高教辅书的质量,满足广大读者的要求,承蒙北大出版社领导一如既往的关怀和支持以及海南大学的鼎力相助,本书在保持《英语同声传译概论》风貌的基础上,进行了整合、扩充、浓缩,增加了新的内容,做了改版。在修订过程中,不仅对原作进行了过滤,而且在文字上也作了进一步加工。有些章节被更具时代感的内容替换。《英语同声传译概论》(第二版)有如下特点:

一、扩充了内容,增加了篇幅,篇章从原来的13章增至目前的15章。

二、与时俱进,所增的章节时代感强,囊括了同声传译领域的最新研究成果。

三、《英语同声传译概论》(第二版)主题新颖、务实、内容丰富、题材广泛,既有深度又有广度,既有共性又突出个性。

四、内容新颖,研究前沿。

五、《英语同声传译概论》(第二版)融理论与实践于一体,理论与实践交相辉映。

六、该书不仅是同声传译译员、理论工作者以及同声传译爱好者的良师益友,而且是MTI研究生不可多得的教科书。

最后,作为本书的作者,我由衷感谢北京大学出版社有关领导和该书的组稿编辑黄瑞明女士、责任编辑刘虹女士,她们的大力支持及其犀利过人的学术眼光让这本书焕发了青春,出版社对学术事业的无私襄助,无疑是本人继续从事同声传译研究的动力和源泉。

曾传生、陈鸣芬

2014年8月

^① 交替传译曾是联合国采用的一种翻译模式,是同声传译的前身,是各成员国进行辩论的标准媒介,目前在小型的双语会议上以及在庄重的场合上仍继续使用

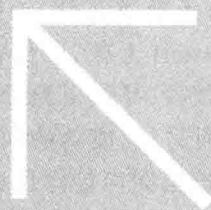
目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 同声传译起源	(2)
第二节 同声传译与教学	(4)
第三节 视译教学	(17)
第四节 译员素质	(21)
第二章 同声传译语音	(23)
第一节 同声传译语音	(24)
第二节 英美英语发音的区别	(26)
第三节 外国口音与同声传译	(34)
第三章 同声传译中的理解	(43)
第一节 同声传译源语的理解	(44)
第二节 专业翻译文本的理解	(53)
第三节 专业翻译文本的教学	(59)
第四章 翻译类型	(62)
第一节 翻译分类	(63)
第二节 同声传译与交替传译	(68)
第三节 同传与交传的特点及差别	(72)
第五章 同声传译与记忆	(75)
第一节 同声传译与工作记忆	(76)
第二节 同声传译与记忆	(88)
第三节 工作记忆与同传处理模型	(91)
第六章 同声传译质量	(98)
第一节 语用与同声传译质量	(99)
第二节 语言水平与同传质量	(107)
第三节 文本分类与翻译质量	(115)
第四节 数的记忆与翻译质量	(120)

第七章 同声传译技巧	(129)
第一节 视译、有稿同传与同传注意力分配	(130)
第二节 精力分配模型与“走钢丝说”	(136)
第三节 口译精力分配模式	(142)
第四节 同声传译的省略、补充及纠错	(160)
第八章 同声传译与认知	(163)
第一节 心理语言学与同声传译	(164)
第二节 口、笔译材料的使用	(169)
第三节 同声传译认知模型	(176)
第四节 口译战略	(180)
第五节 语篇翻译种类	(181)
第九章 同声传译的特点	(184)
第一节 同声传译风格	(185)
第二节 同声传译语句比重	(206)
第三节 译出语欠流畅	(210)
第十章 同声传译质量评价	(215)
第一节 建立同声传译质量评价体系	(216)
第二节 同声传译质量评价	(220)
第三节 语言描述与社会评价	(228)
第十一章 同声传译与文化	(237)
第一节 同声传译的文化问题	(238)
第二节 文化对翻译行为的影响	(243)
第十二章 联合国与同声传译	(250)
第一节 联合国工作语言与同声传译	(251)
第二节 同源语的使用	(258)
第十三章 通用英语与同声传译	(264)
第一节 论英语全球化	(265)
第二节 通用英语与同声传译	(272)
第三节 英语多元化对译员的挑战	(278)
第十四章 同声传译发展趋势	(284)
第一节 国外同声传译现状与发展趋势	(285)

第二节	首届 Forli 口译研讨会	(288)
第三节	解读新世纪翻译大师	(291)
第十五章	机器与人工同声传译	(296)
第一节	同声传译与大脑激活	(297)
第二节	同传机器与人工翻译	(300)
第三节	电话传译	(308)
参考书目		(316)

绪 论



第一节 同声传译起源

1945年欧洲反法西斯各战场接近尾声,盟军大举向德国腹地推进,为了保证进入德国的盟军战后的谈判、审讯等工作的顺利进行,对通晓德语和英语的语言学家的需求迫在眉睫。

战后的德国纽伦堡和当时诸多的重镇一样被盟军轰炸得面目全非,遍地残骸。德国的基础设施已经完全陷入瘫痪,整座城市处于盟军的掌控之中。

盟军对大审判做了规定,制定了章程。法官分别由英、法、俄、美盟国成员担任,公诉方代表分别由上述四国选派。德方被告的辩护律师是从德国知名律师中遴选出来的,他们参与了审判的全过程。

预审阶段使用的是交传,而且语言主要是德语与英语。开庭前被告被卫兵押送带进法庭,盟军首席法官负责审讯,出庭的还有翻译和速记员。审讯工作异常艰辛,常常从上午开始直到深夜才结束。

预审场面十分庄严,审讯阶段气氛异常紧张,紧张的气氛不亚于一场恶战的来临。不过这也是令人难以忘怀的时刻。因为这是战后首次对战败国的首脑进行公开审讯,审讯主要针对其在战争中犯下的滔天罪行。当时受审的是法西斯二号人物,大名鼎鼎、一度不可一世的 Hermann Goering(赫尔曼·戈林),此人身居高位统领三军将领,职位仅次于希特勒,一起受审的还有外交部长以及其他几名德国高级将领。

审判开幕式在紧锣密鼓地进行,如何解决语言问题摆到了组委会的议事日程之上。经组委会决定,审判用英、法、俄、美四国语言频道转播,如此艰巨的审讯只靠交替传译显然行不通。因为如果用交传,审讯时间不得不延长一倍以上,这不仅耗时而且会令人感到枯燥乏味,会使得本来复杂的审判变得更加冗长,无休无止。正如所料,审判引起了世界各国的高度关注,各国政府纷纷转播全程报道实况。这从客观上对组委会提出了另一个挑战,究竟应该用何种形式才能迅速、高效地转播实况。由于战前国际联盟的工作语言只是法语和英语,法语便当仁不让地成了外交语言。应该说,法语也是19世纪和20世纪初主要的交际工具之一。同声传译是在这样的背景之下催生出来的,它是随着时代的召唤应运而生的。这使人们不由得想起那句名言“需要是发明之母”。国际联盟曾一度尝试过在英语和法语间使用同声传译,然而真正广泛地、大规模地运用它还是纽伦堡大审判之后。任何新生事物都不可能一帆风顺,同声传译也不例外。起初,有不少人持这样那样的怀疑态度,他们甚至诅咒同声传译,认为这一形式注定会失败。但是,由于准备充分,一切进展得非常顺利,同时也证明了同声传译高效、快捷的特点。Leon Dostert 上校,一位曾担任过艾森豪威尔将军的翻译,后来任 Georgetown University 法语教授,导演了整个会议同声传译的设计和实施。

显而易见,成功的同声传译离不开两个要素:一是人的因素,即具备一定的技能、能有效地担当同声传译任务的译员;二是技术或者技术设备因素,也就是通过何种方式使

得这一过程能运转并顺利达到预期。IBM公司为此提供了技术支持,提供的设备有语言频道系统、耳机、电源装置等。

解决了技术设备问题,组委会面临的最棘手的还是译员问题。译员从何地招聘?有何措施保证他们一定能胜任如此艰巨而繁重的任务?组委会自然首先把目光投向了纽伦堡的交传工作者,以及从事笔译和整理文字材料的工作人员。这些人员人人都受过高等教育个个堪称一流的语言学家。但当组委会对他们进行测试时便惊讶地发现,他们过分追求完美,生怕出现丝毫差错,以至于翻译时除非理想的词出现,否则他们便一直沉默不语,无所适从。无奈之下,组委会不得不改变初衷转而寻找那些较为灵活的语言学家。为了确保翻译的流畅和有序进行,组委会鼓励他们随机应变,如万一找不到理想的词,允许他们变通,用目的语中的同义词或近义词来代替。与此同时,组委会对瑞士、巴黎、伦敦等地进行了考查,最后终于确定了一批高学历的语言学家。他们将遴选的36名译员分成了三组,每组12名。至此,译员问题告一段落。

虽然选手无一例外地均有在目的语国家生活、学习或者工作的经历,但是在进一步考核筛选过程中组委会发现,具备双语能力的选手仍然凤毛麟角。当时的关键问题是如何将德语译成英、法、俄三种语言,因为被告的供词举足轻重。译员在目的语国家的生活、工作经历有助于了解该国的方言土语。在预审阶段,技术人员测试了设备,进行了模拟翻译试验。当时没有任何标准可言,一切全凭直观感觉。

英、法、德、俄是四种主要语言。法庭一角安装了带玻璃的同声传译间,根据语言的不同分别又将它隔成了四个小间,每一间可容纳三名译员。比如,英语间的麦克风旁将有三位译员并列坐成一排,一名译员的任务是把德语译成英语,一名将法语译成英语,另一名则把俄语译成英语。德、法、俄语组以此类推。频道中有一个是原声道,该声道在特定的时间对法庭进行现场直播。发言人用俄语发言时,俄语间的译员此时可暂时歇息片刻,他们只听不译,而其他同声传译间的译员此时便忙得不可开交。现场所有的法官、法庭顾问、被告、证人以及观察员桌上都安装了频道转换装置,他们可根据需要随时来回切换所需的频道。如同交通指示灯一样,装置上安装了一个由监视器控制的橘黄色和红色系统,它能随时提醒法官和陪审团。在随后的小型审判中译员才恍然大悟,黄色信号表明译速需减慢,以避免双方同时抢占同一频道。红色信号使用率较低,只是在出现机械或者人为故障的情况下它才报警,它也是主审法官用来宣布休庭用的指示灯。

来自语言方面的挑战也不可低估。德语不同于英语,德语动词通常置于句末。众所周知,英语动词一般紧跟名词之后。如果译员要等待德语动词的出现,他将会远远落在句子后面,难以跟上发言人的速度。如何解决这个问题令人十分纠结。也许有人会问,虽然整句并没有完全出现,但译员可以借助预测机制从上下文来推测该动词,话虽说如此,但德语并非如此简单。实际上,猜测动词也会带来一定风险,承担相应的责任,毕竟这是一次史无前例的、意义深远的审判。为此译员们想出了一个办法来解决这一难题,他们先把动词前的句子分成若干小意群,然后根据意群输出译语。这样做听起来有些复杂,但它的确在当时被证明行之有效。

方言与专业术语是译员们面临的另一个难题。多数专业术语是与军事、政治、头衔和政府机构名称等有关。对于这些术语译员只能尽最大努力通过各种渠道,查找相关资料。在一次审讯中,被告曾经是一名德国医生,他参与了对集中营被关押的犹太人的化学试验。仅此一案,译员当时不得不查阅大量的医学方面的术语。这时的译员别无选择,只能尽其所能。不过好在他们发现医学拉丁语词根除发音不同外,意思基本相近,于是译员们便通过掉换位置来判断出它们的真实含义。这样一来译员如释重负,尽管有时并不真正知道它们真实的含义。

此外,德语常常模棱两可,尤其是希特勒故意在文件里、报告中使用一些模棱两可的词语以此来掩盖其罪恶行径。这里笔者不妨举一个例子便可见一斑:德语动词 Erfassen 在英语里有双重含义:一是 seize, 该词用此含义时是贬义词,有挑衅、侵略的意思;另外它还有 register 的含义,而用作 register 时该词是中性词,无褒贬之分。The Jewish population was “seized” 或者 The Jewish population was “registered”, 同样一句话,同样一个词,意思则完全两样。译员理应把这个词译成 “seized” 才与证人证词相符,符合当时的实际情况,而被告却厚颜无耻极力反驳,反对译员如此措词。

译员面临的另一个挑战是查阅文件。人们知道,借助文本有助于译员的翻译更加高效、快捷。反之,如果译员缺乏任何可以参照的文件资料,他会缺乏自信,甚至有理屈词穷之感。众所周知,即兴翻译/口头语翻译与文本/书面语翻译大相径庭。译员们每天要分别为法官、公诉人、辩护律师提供四种不同版本的完整的审问记录译文。这些工作必须及时,不允许任何形式的拖延,否则会影响下一步工作的部署。除此之外,译员还必须对翻译进行认真的校对。这绝非易事,不过好在一切进展井然有序。工作分为三步:整个审讯全程录音,这一切还在录音机广泛普及之前;四人组成的速记员按要求从头至尾分别审听英、法、俄、德语的审判录音,每隔 20 分钟换一次;然后分别回到各自的办公室再继续整理各自负责的录音稿,对照录音审核译文。由于时间紧,译员根本无暇顾及的推敲、措词、润色等程序。就这样,审讯一结束,译文必须整理就绪。

纽伦堡审判结束之时也标志着同声传译长足发展之日。如今同声传译不仅受到联合国的青睐,也是大型国际会议的首选。时下,同声传译已成为各大专院校的学位课程。今天,随着文化交流日益增多、伴随着经济一体化的深入和国与国之间的密切交往,贸易不断往来,越来越多的有识之士加入到了同声传译行业,这与 1945 年的情况形成了鲜明的反差。那时,要找到一名合格的同声传译译员几乎犹如大海捞针一般困难。

第二节 同声传译与教学

译员与技能

衡量一个译员能否为会议提供一流的服务,关键要看其是否真正做到了学以致用。它不仅影响与会双方的交流气氛,同时还影响会议的预期效果。一个合格的译员

应具备良好的素质,高超的技能,这种技能能使与会代表犹如在一个没有任何语言障碍的环境下自由交流畅所欲言。他的精神状态和个人情绪自始至终都必须能保证交流的顺利进行。

译员的作用举足轻重,但会议期间他不可能享受任何特殊的待遇,也不可能指望别人会对他高看一眼。然而,一旦他的译出语出现了错误或翻译不到位,他便成了众矢之的,所有的目光犹如一把把锋利的剑投向他,唯独此时人们才会突然意识到他的存在。在日常生活中,担任翻译工作的不一定全是职业译员。比如,当人们出国访问、参观学习或只身一人来到异国他乡,苦于不懂当地语言,但又不得不与当地政府、警察、医务人员等打交道时,此时的沟通与交流就离不开译员。这些翻译工作者尽管精通双语,但未必是职业译员。场合不同,译员扮演的角色也不尽相同。在有些场合,译员的亲和力以及交际能力与他的语言能力同等重要(Wadensjø, 1998)。

要想成为一名合格的或者优秀的译员除了具备必要的语言技能外,他还需掌握几门其他语言并同时做到驾轻就熟。语言技能固然重要,通晓目的语国家和地区的文化也同样不可小视。所谓文化无非是指政治、经济、社会、民族、行政区域划分、社会文化艺术等。而对目的国文化了解的最好方式莫过于在相关国家生活或学习,这对每个从事多文化或跨文化工作的译员来说是必不可少的阅历。口译工作需要具备心智技能,即高超的记忆力、高度集中的精力、积极主动的态度与超凡的承受力。但所有这些技能,尽管必不可少,却仍不足以使译员真正做到游刃有余。

人们不禁要问,职业译员究竟应该具备哪些具体的技能呢?他应如何学会随机应变?译员到底是否必须具备所谓的口译能力?口译能力如何界定?口译能力与其他翻译能力之间有何内在联系?

诚然,译员应该拥有卓越的语言技能,但这并不意味着他就能在实际工作中随心所欲。一个出色的译员不仅要掌握一般的交际用语,还需要掌握专业术语,如银行用语、医学用语、数据处理语言等。这些术语的运用、风格、语域、文化规范以及特异性在陈述和语义方面都有特定要求。一名合格的译员不仅要了解它们之间的差异,同时还要知道如何泰然处之。他应该知道一个术语是否翻译将完全取决于行规这个道理。这就是为什么有些译员即便擅长几门工作语言,却不能完全胜任具体工作的原因所在。他缺乏目的国的历史、社会文化、政治制度等必要的知识,而这些知识往往是制约译员驾驭工作语言运用能力的关键。

倘若一定要从理论层面对译员口译技能定义的话,那么可以说,所谓口译技能是指一个或几个译员在双语或多语的交际场合中,能够高质量、高水准地完成媒介认知任务。这种能力涉及所有从事同传、交传、视译、耳语以及陪同翻译人员。口译既可以用于双语中,也可以用于多语交流中。虽然工作环境不同,但对译员能力的要求并不会因为环境的不同而有所降低。他应具备渊博的知识、通晓交际技巧、熟悉专业技术知识以及对这些知识的思辨力与反应能力。此外,译员还要具备处理语言、文化、情景等程序性知识的能力。一旦遇到突发性事件,译员需要做到沉着冷静、应对自如。可见,这些“技能”要经得起实践的考验。会前,他必须具有足够的思想准备,对技能的运用做到胸

有成竹。会后,他善于反思并审视自己的不足以便在今后的实践中扬长避短。这种特点体现了一个译员综合运用各种技能的能力。一般来说,译员的口译经历越丰富,他的口译技巧就越成熟、越精湛。

因此,人们可以将职业译员的技能定义为一种具备了借助语言媒介,在双语或多语交际场合中自如处理文本的能力。无论外部因素多么纷繁复杂,训练有素的译员都能做到遇事不惊、灵活应变。一旦他发现发言人的语速过快、对某个专业术语不能及时反应,听、译中不能很好地衔接时,能及时调整心态,排除干扰,变被动为主动。

文本处理能力

除了具备语言方面能力之外,译员还必须学会如何领会发言人的精神与兼顾听众诉求。因为发言稿带有浓厚的个人色彩,体现的是发言人的个人水平、反映的是个人意愿,同时也受自身客观条件的限制。而听众对发言稿所持的心态则是有的放矢,是根据自己的兴趣爱好与对发言内容的熟知程度有选择性地筛选吸收(Kohn & Kalina, 1996)。可见,译员、发言人以及听众之间的诉求各有不同。译员不可掉以轻心,须着力去领会发言人讲话的精神实质。他无权凭借自己的兴趣爱好擅自删减或任意添加。

这与心理语言学和认知心理学无不息息相关。口译与心理语言学之所以有关联,是因为它摆正了交流者之间的关系。听众凭借译员的译出语采取相应的策略来了解发言内容,解读发言稿字里行间的意义并做出积极的回应:他可以对发言内容表示赞成或持反对意见,或者仅仅是有选择地吸收必要的信息。目标文本撰写的内容在实际操作过程中并非一成不变,有时文本与拟达到的目标不能如愿以偿,对此译员需要有心理准备。除了前面提到的种种制约因素外,还有其他一些同样能影响文本目标实现的因素,如发言人语速过快译员难以跟上其速度,听、译的质量与数量不对等,译员自始至终处于精力高度疲惫的状态之中。正如 Gile(1988, 1991)在他的精力分配模型中所揭示的那样,一旦遇到这种状况,译员很难对他的精力进行有效分配,这将大大影响他对源语的理解。结果导致信息接听不完整、译出语输出不到位,无法进行必要的重组、不能及时理顺句子甚至译出语错误百出(Shlesinger, 1994)。要想克服这些困难,达到文本的预期效果,要求译员在听、译中不仅善于发挥已有的策略,而且还要博采众长,多渠道地借鉴行之有效的文本理解与译出语策略并做到灵活运用。久而久之,译员便能做到对常用的策略得心应手,把有限的认知处理能力用于处理比较复杂的词句上。

策略是认知的,它能把文本处理置于不同的认知层面、不同的处理阶段。不仅听众拥有心智模式(Johnson-Laird 1981),译员同样也具备这种心智模式。这种策略不仅适用于专业会议口译,也适用于非专业会议口译甚至还适用于笔译。因此,人们对口译能力的评价不能只针对译员的理解情况,还要考虑到听众的理解水平。因为它还涉及到译员能否有效地运用他的记忆能力。译员不仅要善于记住细枝末节的微量信息,还要记住文本的结构、语境以及综合知识等宏观信息。不仅如此,译员还需具备合理运用修辞与公众演讲技巧的能力,并做到在工作中随心所用。此外,合格的译员还需具备有效管理与合理处理资源的能力,确保在特定的场合中取得最佳翻译效果。最后,译员应懂

得遵守职业操守,工作恪尽职守,以饱满的热情投入工作。

就处理效果而言,文本处理策略的运用要比单语文本中的听、译策略要求高(Kalina, 1998)。它与笔译文本处理策略也不同。不过,与单语文本处理策略相比,笔译和口译策略却很相似。

借助应用语言学、翻译、认知心理语言学这些描述工具来解读口译特点,不仅有助于人们建立分支学科,更重要的是,它对教学更有针对性、更有指导意义。

总之,口译能力与文本处理策略的运用密不可分,而这些策略与单语处理则大相径庭。译员对文本处理策略的运用可根据不同的要求酌情调整,切忌教条呆板。理解策略涵盖信息分割、预测、推断、对大脑储存知识的提取、建立新旧信息的对接等多方面。简言之,就是建立心智模式。文本输出策略涉及重组、概括、信息的补充与删除,以及超音段或肢体语言的运用。全局策略则更具有广泛和综合性特点,它包括储存信息、心智模式的调整、纠错、监测译出语是否到位以及确保译出语的连贯性和流畅度。上述这些策略,无论是起主要作用还是起次要作用,在口译过程中都是相互交织、相互作用。这种口译特有的策略互动在同传中所起的作用要远远超过交传和笔译。

译员的培养

Harris & Sherwood(1978)认为,同传译员除了具备必要的天赋外,还应精通至少两门以上的语言,而非职业译员同样可以担任口译工作。与Harris等人持同样观点的人还有媒体。早在1973年,《泰晤士报》就引用了负责欧共体会议翻译首席译员Renee van Hoof的一句话,他的观点与Harris的观点如出一辙,他认为同传译员是“天生的、是与生俱来的”。于是乎,这种观念便深入人心,所有训练方法、科学措施一概被嗤之以鼻。人们不仅反对译员训练的必要性,甚至还认为学生译员只需深谙自己的工作语言,掌握一定交际技能便自然而然地会成为一名出色的译员。的确,有不少译员因个人特殊的生活环境,双语或多语的家庭背景进入了译界,勉强胜任了工作。不仅如此,早期的同传译员要么是笔译改行从事口译,要么就是凭借自己擅长两种语言的优势,外加对口译的好奇心转而从事这一职业的。更有甚者,早期的教育工作者身体力行就是最好的范例。他们的技能是通过反复实践和不断磨炼获得的,因此实践经验远比课堂训练重要(Paneth, 1957:88)。由于当时缺乏更好的、行之有效的训练方法,这不失为一种权宜之策。

随着市场对译员需求的猛增,人们对译员能力的要求也成正比直线上升。以往一度在会场出尽风头,出神入化的翻译令听众拍手称道、赞不绝口的资深译员现如今远远不能满足当今时代的需要。正像Seleskovith(1968)指出的那样:时下,人们再也不能仅凭译员的语言天赋、技能、渊博的知识来作为选拔译员的标准,这表面上看似降低了对译员录用的门槛。其实,译员所谓的特质无论是过去还是现在都难以确切定义,今天知识渊博这一概念与过去相比有天壤之别。不少文学作品与诗歌仍令译员不寒而栗、步履维艰。今天日新月异的科学技术以及由此而催生的新概念、新词汇、爆炸式的新闻、

影视剧等,这些早期鲜为人知而如今人人耳濡目染、家喻户晓的形式,成了大众生活必不可少的一部分。早期的同传译员犹如大牌明星,除非事先得到发言稿,请他照本宣科,否则他会拒绝接受。在他看来即兴翻译发言稿与翻译天书无异,它不是译员与生俱来的技能。

如今,翻译即兴演讲不但不会令译员谈虎色变,反而它使有些译员乐在其中(Chernov, 1994),不过能胜任此类工作的译员毕竟为数不多。常见的是发言的形式大大超出了内容,如担任现场采访或电视节目的译员。虽然这些译员的翻译效果不尽如人意,但他们得到的锻炼是不言而喻的。这类翻译要求译员不能单纯追求句子表面的意思,所以,口译教学必须涵盖这类形式并制定出相应的应对策略。

时下,译员担任的口译形式可谓种类繁多,涉及各行各业如对话、社区、公共服务、警务、法庭、普通会议、可视电话同传、视频会议、远程会议,甚至包括电话口译服务等业务。虽然人们不敢妄言这些领域的口译服务质量已无可挑剔,但在当今信息时代大背景下,译员通宵达旦借助电脑为视频会议工作将成为常态。他们的工作面临着前人难以想象的复杂性,比如,会议文件内容繁多、专业术语晦涩难懂等。因此,教育工作者对此必须有充分的认识,务必培养学生译员树立吃苦耐劳的精神、勇于接受挑战的必胜勇气和决心。

由此可见,要挖掘未经严格训练而仅凭天赋便可胜任同传的天才犹如大海捞针。这一点,从每年会议所需的同传译员的数量与举办的各种名目繁多的会议便可见一斑。与以往发言的目的是为了感染听众以求产生共鸣不同,时下专家学者的演讲则是通过这一平台宣读论文,分享研究成果。能胜任这类翻译的“天才”译员实属凤毛麟角。国外大专院校鲜有仅凭天分就培养出合格译员的先例,因为同传训练需要建立在扎实的理论基础上,再辅之以系统的、循序渐进的训练。

最早从事口译教学的是职业译员,他们后来成了大专院校翻译学院口译教学的主力军。尽管他们都是译员出身,但并未接受过科学的、系统的严格训练。因此,他们运用的教学方法自然地成了清一色经验之谈。最典型的例子当属巴黎高翻学院的 Danica Seleskovitch,他不仅是一名经验丰富的译员还是一名杰出的教育家,他的训练方法曾一度备受追捧。然而,他的教学从未摆脱经验模式的束缚,缺乏应有的理论基础(Seleskovitch, 1968)。正如 Gile (1990)在概括这一时期特点时指出的那样,人们的理论缺乏任何科学依据,个人经验想当然地一跃上升为理论。这种单凭个人经验总结的教学法是一种十分主观、教条的做法。

这期间涌现了大批评论专项练习的文献,如视译(Coughlin, 1989)、同声传译预测(Moser 1978 and Chernov 1994)、影子练习(Schweda Nicholson 1990, Kurz 1992, Kalina 1994)以及 Seleskovitch, Lederer (1989)和 Gile (1995)等人合著的两部系统介绍口译教学的专著。虽然这两部专著凝聚了他们多年的教学成果,但是,它同样没有摆脱个人经验之谈的嫌疑,而且各章节之间互有冲突。例如,巴黎高翻学院大纲规定,学生在未完全掌握交传技能前不能学同传,这一规定受到各方质疑(Kalina 1994)。实践证明,同传必须建立在交传基础上的观点缺乏理论根据。